

DIPARTIMENTO DI STUDI  
EUROPEI AMERICANI  
E INTERCULTURALI



**SAPIENZA**  
UNIVERSITÀ DI ROMA

Bando n. 8-2022\_LAV\_AUT prot. \_\_\_\_\_

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI DUE INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO DA ATTIVARE PER LE ESIGENZE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANI E INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA"**

**LA DIRETTRICE**

**Visto** l'art. 7, comma 6, del D. Lgs. 30 marzo 2001, n. 165 (e sue successive modificazioni ed integrazioni);

**Visto** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;

**Visto** il D.Lgs 75/2017;

**Visto** il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso l'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

**Visto** il D.Lgs. 33/2013;

**Vista** la richiesta di attivazione della procedura diretta al conferimento di due incarichi di lavoro autonomo presentata dalla prof. Irene Ranzato per lo svolgimento delle attività di docente di sottotitolazione per non udenti e di audio descrizione per non vedenti nell'ambito del *Summer Course in Traduzione Audiovisiva per l'Accessibilità* (finanziato in parte sul bando Terza Missione e in parte con le quote di iscrizione al corso stesso).

**Considerato** che dalla verifica preliminare prot. 1009/2022 del 06.07.2022 non sono emerse disponibilità allo svolgimento delle prestazioni richieste per inesistenza delle specifiche competenze professionali e/o per coincidenza e indifferibilità di altri impegni di lavoro per far fronte alle esigenze rappresentate dal Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali;

**Considerata** l'impossibilità oggettiva di utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";

**Vista** la delibera del Consiglio del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali del 22/06/2022 con cui è stata approvata l'attivazione della presente procedura di valutazione comparativa richiesta dalla prof. Irene Ranzato;

**Vista** la copertura economico-finanziaria sui Fondi per la Terza Missione e i fondi derivanti dalle iscrizioni al *Summer Course*, responsabili scientifici prof. Irene Ranzato e prof. Monika Wozniak;

**Verificata** la regolarità amministrativo-contabile della procedura da parte del Responsabile Amministrativo Delegato del Dipartimento;

**INDICE**

una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di due incarichi di lavoro autonomo per lo svolgimento delle attività di docente di sottotitolazione per non udenti e di audio descrizione per non vedenti nell'ambito del *Summer Course in Traduzione Audiovisiva per l'Accessibilità* (finanziato in parte sul bando Terza Missione e in parte con le quote di iscrizione al corso stesso).

Sapienza Università di Roma – Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali

CF 80209930587 – P. IVA 02133771002

[studieuropei@uniroma1.it](mailto:studieuropei@uniroma1.it)

Sede Marco Polo: Circonvallazione Tiburtina 4, 00185 Roma

Sede Facoltà di Lettere e Filosofia: Piazzale Aldo Moro5, 00185 Roma



## **Articolo 1**

La presente procedura di valutazione comparativa è diretta al conferimento di due incarichi di lavoro autonomo per lo svolgimento delle seguenti attività: docente di sottotitolazione per non udenti e di audio descrizione per non vedenti nell'ambito del Summer Course in Traduzione Audiovisiva per l'Accessibilità.

## **Articolo 2**

L'attività oggetto dell'incarico avrà la durata di un corso intensivo di (massimo) 20 ore per il primo soggetto classificato in graduatoria, comprendenti l'insegnamento teorico e pratico degli argomenti in oggetto, e di (massimo) 8 ore per il secondo soggetto classificato in graduatoria, comprendenti esclusivamente l'insegnamento pratico degli argomenti in oggetto, nell'arco di 5 giorni in un periodo che si svolgerà – fatto salvo il raggiungimento del numero minimo di dieci iscrizioni – in data da definirsi tra il 1 settembre 2022 e il 1 settembre 2023.

L'incarico prevede un corrispettivo orario complessivo pari ad € 110,00 al lordo delle ritenute di legge a carico del collaboratore, più eventuale trattamento IVA per l'esercizio professionale dell'attività (se dovuta).

Ai vincitori il dipartimento garantisce l'ospitalità presso la foresteria di Sapienza per i giorni di durata del corso, accollandosi la relativa spesa.

L'incarico, essendo finalizzato al Summer Course in Traduzione Audiovisiva per l'Accessibilità, sarà conferito solo al raggiungimento di un minimo di dieci preiscrizioni al corso in oggetto. Se il corso non potesse essere attivato, per il mancato raggiungimento del numero minimo di iscrizioni, i vincitori della presente procedura valutativa non avranno nulla a pretendere, e gli effetti della graduatoria dei vincitori decadono decorso un anno senza l'attivazione del Summer Course.

## **Articolo 3**

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia senza vincoli di subordinazione e con esclusione di ogni forma di eterodirezione da parte del Committente.

L'attività si svolgerà presso la sede del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, luogo deputato per ogni esigenza o necessità.

## **Articolo 4**

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione comparativa sono:

- Laurea magistrale o vecchio ordinamento (o equivalente titolo straniero), dottorato di ricerca (PhD) in studi traduttologici (*Translation Studies*) o almeno l'iscrizione a un dottorato di ricerca in studi traduttologici in qualità di dottorando.

Titoli di valutazione:

- Comprovata esperienza nell'ambito della docenza e/o della pratica della sottotitolazione per non udenti e/o della audio descrizione per non vedenti.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Alla presente procedura non possono, altresì, partecipare i dipendenti dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".



L'incarico non può essere conferito a:

- -soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con l'Università "La Sapienza";
- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in giudicato, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- -in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

### **Articolo 5**

Il punteggio riservato ai titoli è:

- fino a 10 punti per il voto di laurea;
- fino a 10 punti per il dottorato di ricerca;
- fino a 10 punti per le pubblicazioni;
- fino a 20 punti per Master, diplomi di specializzazione e attestati di frequenza ai corsi di perfezionamento post-laurea;
- fino a 20 punti per altri titoli collegati all'attività svolta quali titolari di contratti, borse di studio e incarichi in Enti di ricerca nazionali o internazionali (devono essere debitamente attestate la decorrenza e la durata dell'attività stessa);
- fino a 20 punti per attività professionali congruenti con l'oggetto dell'incarico;
- fino a 10 punti per il profilo complessivo del candidato in relazione all'attività oggetto dell'incarico.

La selezione sarà fatta sulla base dei titoli presentati. Non è previsto il colloquio.

### **Articolo 6**

La domanda di partecipazione, redatta in carta libera secondo l'allegato "Modello A" e sottoscritta in originale dal candidato, dovrà essere inviata all'indirizzo PEC [seai@cert.uniroma1.it](mailto:seai@cert.uniroma1.it) entro e non oltre 30 giorni dalla pubblicazione del bando.

Qualora il termine di scadenza per la presentazione delle domande cada in giorno festivo, esso si intende differito al primo giorno non festivo immediatamente successivo.

L'oggetto della mail deve contenere la dicitura Bando n. 8-2022\_LAV\_AUT.

Alla domanda dovranno essere allegati la dichiarazione dei titoli di studio posseduti, il curriculum e qualsiasi altra documentazione si ritenga utile.

### **Articolo 7**

La Commissione di valutazione, nominata con delibera del Consiglio di Dipartimento è formata da n. 3 componenti, di cui uno con funzioni di Presidente e due esperti nelle materie attinenti alla professionalità richiesta, formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati.

Il Direttore approva la graduatoria di merito che sarà pubblicata sul sito web del Dipartimento e sul portale della Trasparenza di Ateneo.

### **Articolo 8**

I candidati risultati vincitori saranno invitati alla stipula di un contratto di



collaborazione/prestazione professionale/prestazione d'opera non abituale, a seconda della tipologia di attività svolta e dell'inquadramento fiscale dichiarato dai vincitori.

La mancata presentazione sarà intesa come rinuncia alla stipula del contratto.

Ai sensi dell'art. 15 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33 il candidato risultato vincitore dovrà presentare al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali:

a) una versione del suo *curriculum vitae*, redatta in modo da garantire la conformità del medesimo a quanto prescritto dall'art. 4 del Codice in materia di protezione dei dati personali e dall'art. 26 del D. Lgs. 14 marzo 2013, n. 33, al fine della pubblicazione, e contrassegnando tale *curriculum* per la destinazione "ai fini della pubblicazione";

b) i dati relativi allo svolgimento di incarichi o la titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o lo svolgimento di attività professionali;

c) la Dichiarazione per affidamento di incarico presso Sapienza Università di Roma ai sensi dell'art. 53, co. 14, del D. Lgs. 165/2001.

La presentazione della documentazione di cui alle lettere a), b) e c) è condizione per l'acquisizione di efficacia del contratto e per la liquidazione dei relativi compensi.

#### **Articolo 9**

Ai sensi del regolamento europeo n. 679/2016, i dati personali forniti dai candidati con la domanda di partecipazione sono raccolti presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali per le finalità di gestione della selezione e trattati anche presso banche date automatizzate, opportunamente predisposte in sicurezza, per le finalità di gestione del contratto.

Con la sottoscrizione dell'incarico il prestatore s'impegna a garantire il riserbo sui dati e sulle informazioni acquisite a qualunque titolo, a non divulgarli a terzi se non su esplicita autorizzazione del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, e a utilizzarli esclusivamente nell'ambito delle attività oggetto del contratto.

Il presente bando di selezione sarà inserito sul proprio sito web e sul portale della Trasparenza di Ateneo per sette giorni dalla data della pubblicazione.

#### **Articolo 10**

Responsabile del procedimento oggetto del presente bando è Orietta Boldrini, e-mail [orietta.boldrini@uniroma1.it](mailto:orietta.boldrini@uniroma1.it)

Roma, 15/07/2022



La Direttrice  
Prof.ssa Camilla Miglio

Firma autografa omessa ai sensi dell'art. 3 del D. Lgs. n. 39/1993

Il Responsabile Amministrativo Delegato  
Dott. Francesco Portadibasso

Firma autografa omessa ai sensi dell'art. 3 del D. Lgs. n. 39/1993



MODELLO A

Alla Direttrice del  
Dipartimento di Studi Europei,  
Americani e Interculturali  
Circonvallazione Tiburtina n. 4  
00185 ROMA

.....l.....sottoscritt.....nat...a.....  
(prov.di.....) il.....e residente in.....  
(prov.di.....) cap..... via.....  
n.....

Codice fiscale .....

chiede

di essere ammess.... a partecipare alla procedura di valutazione comparativa per il conferimento di un incarico di lavoro autonomo per lo svolgimento dell'attività di<sup>1</sup> ..... prot. n. ....

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000, n. 445 e consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del Codice penale e dalle leggi speciali in materia, dichiara sotto la propria responsabilità che:

- 1) è in possesso di cittadinanza.....
- 2) non ha riportato condanne penali e non ha procedimenti penali in corso (a);
- 3) è in possesso del diploma di laurea in .....conseguito in data..... presso l'Università di.....con il voto di..... (oppure del titolo di studio straniero di.....conseguito il ..... presso.....e riconosciuto equipollente alla laurea italiana in.....dall'Università di.....in data.....);
- 4) (dichiarazione eventuale) è in possesso del diploma di dottore di ricerca in..... conseguito in data....., presso l'Università di.....sede amministrativa del dottorato;
- 5) non ha un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali, ovvero con il Magnifico Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza";
- 6) elegge il proprio domicilio in.....(città, via, n. e cap.) tel..... e si impegna a comunicare tempestivamente eventuali variazioni.

---



Allega alla domanda i seguenti titoli valutabili:

- 1) dichiarazione sostitutiva di certificazione del diploma di laurea;
- 2) dichiarazione sostitutiva di certificazione del titolo di dottore di ricerca;
- 3) dichiarazione sostitutiva di certificazione o dell'atto di notorietà di tutti i titoli scientifici che ritiene valutabili ai fini della procedura di valutazione comparativa;
- 4) *curriculum vitae* in formato europeo datato e firmato.

Allega, inoltre, alla domanda la fotocopia di un proprio documento di riconoscimento in corso di validità.

Data.....

Firma..... (da non autenticare) (b)

(a) In caso contrario indicare le condanne riportate, la data di sentenza dell'autorità giudiziaria che l'ha emessa, da indicare anche se è stata concessa amnistia, perdono giudiziale, condono, indulto, non menzione ecc., e anche se nulla risulta sul casellario giudiziale. I procedimenti penali devono essere indicati qualsiasi sia la natura degli stessi.

(b) Apporre la propria firma in calce alla domanda; la stessa non dovrà essere autenticata da alcun pubblico ufficiale.